

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

П ВГУ 2.1.02.450401М – 2017

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-
проректор по учебной работе



Е.Е. Чупандина

« 24 » 03 2014 г

ПОЛОЖЕНИЕ

**о порядке проведения практик обучающихся
в Воронежском государственном университете
по направлению подготовки**

45.04.01 Филология

Программа «Переводоведение и практика перевода»

Магистратура

РАЗРАБОТАНО – рабочей группой факультета романо-германской филологии

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – и.о. декана факультета РГФ О.О. Борискина

ИСПОЛНИТЕЛИ – заведующий кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации Л.А. Борисова, профессор кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации К.М. Шилихина, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Е.Е. Сухарева, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Н.А. Караваева, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации И.Н. Яковлева

ВВЕДЕНО В ДЕЙСТВИЕ ПРИКАЗОМ РЕКТОРА ОТ 29.03.2014 № 0184

ВВОДИТСЯ ВПЕРВЫЕ

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ФГОС

1 Область применения

Настоящее положение обязательно для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода» и научно-педагогических работников Воронежского государственного университета (далее – Университет), обеспечивающих подготовку по направлению по указанной основной образовательной программе.

2 Нормативные ссылки

Настоящее положение разработано в соответствии со следующими нормативными документами:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03.11.2015 г. № 1299

И ВГУ 2.1.12 – 2015 Инструкция о порядке проведения практик обучающихся в Воронежском государственном университете по основным образовательным программам высшего образования

3 Общие положения

3.1 Виды практик, типы и способы проведения

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, в практическую подготовку обучающегося входит блок Практики, в том числе научно-исследовательская работа, включающий учебную и производственную, в том числе преддипломную практики.

Практика является обязательной и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Основными типами учебной практики являются практика по получению первичных профессиональных умений и навыков и учебная переводческая практика по устному переводу.

Основными типами производственной практики является практика по получению профессиональных умений и опыта прикладной деятельности, преддипломная практика и научно-исследовательская работа (НИР).

Способы проведения учебной и производственной практик: стационарная.

Все виды и типы практик соответствуют видам деятельности, на которые направлена основная образовательная программа по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода», а именно: прикладной, научно-исследовательской.

3.2 Общие требования к организации практик (по видам практик)

Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, практики являются обязательным разделом ООП.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических и практических дисциплин, направлены на получение умений, навыков и опыта профессиональной деятельности и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций.

Учебная практика соотносится с прикладной деятельностью. В ходе учебной

практики обучающиеся знакомятся с условиями работы письменного и устного переводчика (штатного и фрилансера), требованиями, предъявляемыми к переводчикам и переводу заказчиками, формируют первичные профессиональные умения и навыки практической деятельности переводчика, в том числе, организации труда.

Учебная практика направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: квалифицированный перевод различных типов текстов со снабжением их необходимым редакторским комментарием и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран; создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

Учебная практика организуется выпускающей кафедрой и предполагает назначение руководителя из числа преподавателей соответствующей кафедры. Учебная практика является стационарной и имеет концентрированный характер. Она организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Учебная практика проводится в структурных подразделениях Университета. Возможно проведение практики в организациях или отделах переводческого профиля.

Производственная практика соотносится с прикладной деятельностью. В ходе производственной практики обучающиеся приобретают самостоятельный опыт работы в качестве переводчика-фрилансера и штатного сотрудника организации. Данная практика позволяет закрепить теоретические знания и практические умения и навыки практической деятельности и сформировать комплексное представление о профессии переводчика.

Производственная практика направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: квалифицированный перевод различных типов текстов со снабжением их необходимым редакторским комментарием и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран; создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов.

Производственная практика организуется выпускающей кафедрой и предполагает назначение руководителя из числа преподавателей соответствующей кафедры. Производственная практика является стационарной и имеет концентрированный характер. Она организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Производственная практика проводится в организациях или отделах переводческого профиля. Возможно проведение практики в структурных подразделениях Университета.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом ООП и направлена на комплексное формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО. Она соотносится с научно-исследовательским видом деятельности. В ходе научно-исследовательской работы обучающиеся осваивают профессиональные умения и приобретают опыт самостоятельного проведения научно-лингвистического исследования, совершенствуют умения и навыки решения конкретных научных и научно-практических задач.

Научно-исследовательская работа направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка; квалифицированный анализ, оценка,

реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности; подготовка и редактирование научных публикаций; участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования; участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка.

Научно-исследовательская работа организуется выпускающей кафедрой и предполагает назначение индивидуального руководителя из числа преподавателей соответствующей кафедры (руководителя выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации). Она является стационарной и имеет рассредоточенный характер. Базой научно-исследовательской работы является выпускающая кафедра.

4 Программы практик

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Цели практики

Целями учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности письменного переводчика.

Задачи практики

Задачами учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

Время проведения практики

1 курс, 2 семестр.

Содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель)

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, основной и отчетный.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках основного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и редактирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков предполагает:

- редактирование переводов на русский язык текстов в рамках «Воронежского конкурса переводчиков» общим объемом до 25 000 знаков;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков, составление переводческого глоссария;
- индивидуальное задание в рамках выполнения коллективного переводческого проекта.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

Результаты освоения, коды формируемых (сформированных) компетенций

а) общекультурные:

ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;

ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

б) профессиональные:

ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет с оценкой

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении А.

Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

словари Multitran (www.multitran.ru), ABBYY Lingvo (www.lingvo-online.ru)

Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.

Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

б) дополнительная литература:

Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по письменному переводу.- Воронеж: Полиграф, 2012. - 90 с.

Этический кодекс переводчика. Режим доступа: <http://translation-ethics.ru/codex/>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

www.linguee.com,

<http://www.merriam-webster.com/>,

<http://www.collinsdictionary.com/>,

<http://www.oxforddictionaries.com/>,

<http://dic.academic.ru/>,

<http://gramota.ru/> ,

программное обеспечение для профессионального перевода SDL Trados Studio
информационные ресурсы по тематике перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 4,5 баллов.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 3,5 баллов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 3 баллов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся при отсутствии одного или нескольких заданий, предусмотренных программой практики.

Материально-техническое обеспечение

Аудиторный фонд, компьютерный класс с выходом в интернет

Порядок представления отчетности по практике

По окончании учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент должен представить:

- электронный файл с редакторской правкой;
- полный письменный перевод текста (-ов), глоссарий;
- коллективный проект (представляется координатором);
- дневник выполнения индивидуального задания (приложение Б).

Руководитель практики рассматривает и оценивает качество перевода представленных материалов.

Обучающийся должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

По итогам аттестации по практике выставляется зачет с оценкой. Результаты практики вносятся руководителем в аттестационную ведомость не позднее последнего

дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 2-го семестра.

Учебная переводческая практика по устному переводу

Цели практики

Целями учебной переводческой практики по устному переводу являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности устного переводчика.

Задачи практики

Задачами учебной переводческой практики по устному переводу являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы устного переводчика;
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем;
- выработка умений управления своим психологическим состоянием, умений справляться со стрессовыми ситуациями.

Время проведения практики

1 курс, 2 семестр.

Содержание практики

Общая трудоемкость учебной переводческой практики по устному переводу составляет 6 зачетных единиц (216 часов, 4 недели)

Учебная переводческая практика по устному переводу включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, основной и отчетный.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы устного переводчика, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках основного этапа обучающиеся выполняют индивидуальное задание, которое предполагает:

- подготовку резюме по заявленным критериям;
- подготовку к выполнению устного последовательного и синхронного перевода на международных конференциях и форумах (в учебном формате) по заданной теме.

В рамках отчетного этапа обучающиеся осуществляют устный перевод на мини-конференции.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек), работа в лингафонном кабинете, работа в кабине для синхронного перевода;
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для

практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);

- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

Результаты освоения, коды формируемых (сформированных) компетенций

а) общекультурные:

ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;

ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

б) общепрофессиональные:

ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

в) профессиональные:

ПК-11: готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

ПК-12: владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении В.

Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

словари Multitran (www.multitran.ru), ABBYY Lingvo (www.lingvo-online.ru)

Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. – 2-ая ред. – Москва, 2015.

б) дополнительная литература:

Этический кодекс переводчика. Режим доступа: <http://translation-ethics.ru/codex/>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

www.linguee.com,

<http://www.merriam-webster.com/>,

<http://www.collinsdictionary.com/>,

<http://www.oxforddictionaries.com/>,

<http://dic.academic.ru/>,

<http://gramota.ru/>,

информационные ресурсы по тематике перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если подготовленное резюме соответствует предъявляемым к нему требованиям; выполненный перевод свидетельствует о надлежащем образом проведенной подготовке и соответствует предъявляемым к нему требованиям как в отношении содержания, так и в отношении

исполнения.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, если подготовленное резюме не соответствует предъявляемым к нему требованиям; выполненный перевод свидетельствует о ненадлежащим образом проведенной подготовке или ее отсутствии и не соответствует предъявляемым к нему требованиям как в отношении содержания, так и в отношении исполнения.

Материально-техническое обеспечение

Лингафонный кабинет, аудитория, оснащенная оборудованием для синхронного перевода

Порядок представления отчетности по практике

По окончании учебной практики проводится отчетная мини-конференция по устному переводу, на основании результатов которой выставляется зачет. Результаты практики вносятся руководителем в аттестационную ведомость не позднее последнего дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 2-го семестра.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта прикладной деятельности

Цели производственной практики

Целями производственной практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

Время проведения производственной практики

2 курс, 3 семестр

Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной переводческой практики составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и реферирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной практике предполагает:

- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 40 000 печатных знаков;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов с родного языка на иностранный в объеме до 10 000 печатных знаков.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной переводческой практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

Результаты освоения, коды формируемых (сформированных) компетенций

а) общекультурные:

ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;

ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

б) профессиональные:

ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

ПК-12: владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет с оценкой

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении Г.

Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

словари Multitran (www.multitran.ru), ABBYY Lingvo (www.lingvo-online.ru)

Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.

Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

б) дополнительная литература:

Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по письменному переводу.- Воронеж: Полиграф, 2012. - 90 с.

Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. – 2-ая ред. – Москва, 2015.

Этический кодекс переводчика. Режим доступа: <http://translation-ethics.ru/codex/>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

www.linguee.com,

<http://www.merriam-webster.com/>,

<http://www.collinsdictionary.com/>,

<http://www.oxforddictionaries.com/>,

<http://dic.academic.ru/>,

<http://gramota.ru/> ,

программное обеспечение для профессионального перевода SDL Trados Studio
информационные ресурсы по тематике перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 4,5 баллов.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 3,5 баллов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если все задания, предусмотренные программой практики, представлены в срок; средняя оценка за все задания составляет не ниже 3 баллов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся при отсутствии одного или нескольких заданий, предусмотренных программой практики.

Материально-техническое обеспечение

Аудиторный фонд, компьютерный класс с выходом в интернет

Порядок представления отчетности по практике

По окончании производственной практики студент должен представить следующий перечень отчетных документов: отчет о практике с материалами индивидуального задания оригинал-перевод и отзыв с места прохождения практики. Отзыв должен быть представлен не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня окончания практики.

Основным документом, в котором отражается ход практики, является отчет о практике. Отчет должен давать ясное представление о проделанной работе и о степени самостоятельности работы студента.

Отчет о практике должен содержать:

- пакет материалов оригинал-перевод,

- список ресурсов, использованных в работе над переводом.

По окончании практики отчет должен быть подписан студентом и руководителем от предприятия (организации), заверен печатью предприятия (организации) и сдан руководителю практики от факультета (кафедры). Титульный лист отчета оформляется в соответствии с Приложением Д.

Отзыв с места прохождения практики отражает специфику и объем выполненной студентом работы (в часах или днях) и содержит оценку качества выполненной работы. Отзыв оформляется в соответствии с Приложением Е.

Обучающийся должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению отчетного перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине (либо требования, установленные заказчиком перевода).

Руководитель практики рассматривает представленные студентом отчетные документы. При оценке итогов работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия. По итогам аттестации по производственной практике выставляется оценка. Результаты практики вносятся руководителем в аттестационную ведомость не позднее последнего дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 3-го семестра.

Студенты, не выполнившие программы практик по уважительной причине, направляются на практику повторно в течение следующего семестра по индивидуальному графику и в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программы практик без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся в ФГБОУ ВО «ВГУ».

Результаты практик рассматриваются на заседаниях кафедр и ученого совета факультета.

Преддипломная практика

Цели практики

Целью преддипломной практики является закрепление умений научно-исследовательской деятельности в предметной области для решения конкретных задач, связанных с выполнением выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачи практики

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;
- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

Время проведения практики

2 курс, 4 семестр

Содержание практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов, 4 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы):

- 1-2 неделя: доработка текста глав ВКР, формулирование выводов по главам.
- 3 неделя: доработка введения и заключения ВКР, оформление библиографии.
- 4 неделя: подготовка текста выступления и презентации к защите

магистерской диссертации, предзащита ВКР.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);
- проектировочные технологии (планирование этапов научно-исследовательской практики и определение методического инструментария для проведения исследования в соответствии с целями и задачами);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

Результаты освоения, коды формируемых (сформированных) компетенций

а) общекультурные:

ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;

б) общепрофессиональные:

ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

в) профессиональные:

ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3: владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении Ж.

Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .—

Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .—
<URL:<http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf>>.

2. И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

б) дополнительная литература:

3. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие для студ. вузов / Н.Ф. Алефиренко. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 416 с.

4. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей .— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с.

5. Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити-Дана, 2012 . – 288 с. <https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&id=115020&sr=1>

6. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с.

7. Ярская-Смирнова Е.Р. Создание академического текста / Е.Р. Ярская-Смирнова. – Москва: ООО «Вариант», 2013. – 155 с.

Критерии оценивания результатов практики

С целью оценки результатов прохождения обучающимся преддипломной практики и его готовности к защите магистерской диссертации по окончании практики проводится предварительная защита выпускных квалификационных работ в комиссиях, назначаемых руководителем практики по согласованию с заведующим кафедрой.

Оценивается своевременность предоставления руководителю промежуточных отчетов о проделанной работе, завершенность исследования, содержательность выступления обучающегося на предварительной защите выпускных квалификационных работ, продуманность и обоснованность ответа обучающегося на вопросы комиссии.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся при соответствии работы обучающегося вышеуказанным показателям. На предварительной защите результатов исследования обучающийся демонстрирует владение темой исследования, может аргументировать свою точку зрения, отвечает на вопросы комиссии, использует иллюстративный материал. Уровень сформированности компетенций соответствует, по крайней мере, пороговому уровню, обязательному для всех осваивающих основную образовательную программу.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся при несоответствии работы обучающегося вышеуказанным показателям. Обучающийся не может представить результаты исследования, не владеет темой и не может ответить на вопросы комиссии.

Получение оценки «не зачтено» по преддипломной практике автоматически влечет за собой недопущение обучающегося к государственной итоговой аттестации и отчисление из университета, поскольку эта практика является завершающим этапом обучения и непосредственно предшествует государственной итоговой аттестации, защите магистрантами выпускных квалификационных работ.

Материально-техническое обеспечение

Аудиторный фонд, читальный зал библиотеки

Порядок представления отчетности по практике

По окончании преддипломной практики студент должен представить заполненное задание на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания, а также результаты исследования в форме устного отчета

(презентации).

Предварительное представление результатов исследования (в форме презентации) проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

Презентация результатов исследования проводится в последний день преддипломной практики.

Научно-исследовательская работа

Цели практики

Основными целями научно-исследовательской работы являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

Задачи практики

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка научной статьи, выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

Время проведения практики

1-2 курс, 1-4 семестр

Содержание практики

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 15 зачетных единиц (540 часов, 10 недель), из них 13 зачетных единиц (468 часов) составляет научно-исследовательская работа и 2 зачетных единицы (72 часа) – научно-исследовательский семинар.

В рамках НИР обучающиеся выполняют индивидуальное задание и участвуют в работе научно-исследовательского семинара.

Этапы научно-исследовательской работы:

1 семестр. Составление плана диссертационного исследования. Критический обзор литературы по теме исследования. Доклад на научно-исследовательском семинаре о проблематике исследования.

2 семестр. Корректировка плана диссертационного исследования. Сбор эмпирического материала. Формулирование промежуточных выводов. Доклад на научно-исследовательском семинаре о практической стороне исследования.

3 семестр. Корректировка плана диссертационного исследования. Актуализация списка литературы. Обзор исследований по отдельным аспектам проблемы.

Обобщение результатов диссертационного исследования в виде теоретической главы. Систематизация эмпирического материала. Доклад на научно-исследовательском семинаре. Подготовка научной статьи.

4 семестр. Обобщение эмпирического материала в виде практической главы. Формулирование выводов. Выступление на научной студенческой сессии с докладом. Публикация научной статьи. Доклад на научно-исследовательском семинаре об итогах научно-исследовательской работы.

Результаты освоения, коды формируемых (сформированных) компетенций

а) общекультурные:

ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;

ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

б) общепрофессиональные:

ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

в) профессиональные:

ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3: владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет с оценкой

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении 3.

Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 45.05.01 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:<http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf>>.

2. И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

б) дополнительная литература:

3. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие для студ. вузов / Н.Ф. Алефиренко. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 416 с.

4. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей

.— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с.

5. Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити-Дана, 2012 . – 288 с. <https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&id=115020&sr=1>

6. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с.

7. Ярская-Смирнова Е.Р. Создание академического текста / Е.Р. Ярская-Смирнова. – Москва: ООО «Вариант», 2013. – 155 с.

Критерии оценивания результатов практики

При оценивании результатов научно-исследовательской работы принимается во внимание своевременность предоставления руководителю промежуточных отчетов о проделанной работе, самостоятельность исследования и соблюдение дисциплинарных требований (систематическое посещение консультаций научного руководителя).

Оценка «отлично» выставляется, если магистрант полностью выполнил индивидуальное задание, ориентируется в тематике НИР, владеет навыками анализа и реферативного изложения научной литературы, способен грамотно изложить результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре), продемонстрировал повышенный уровень сформированности компетенций.

Оценка «хорошо» выставляется, если магистрант в основном выполнил индивидуальное задание, ориентируется в тематике НИР, испытывает незначительные затруднения при анализе и реферативном изложении научной литературы, способен изложить результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре), продемонстрировал базовый уровень сформированности компетенций.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если магистрант частично выполнил индивидуальное задание, поверхностно ориентируется в тематике НИР, испытывает затруднения при анализе и реферативном изложении научной литературы, поверхностно излагает результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре), продемонстрировал пороговый уровень сформированности компетенций.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если магистрант не выполнил индивидуальное задание, не ориентируется в тематике НИР, не способен проанализировать и реферативно изложить научную литературу, фрагментарно излагает результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре).

Материально-техническое обеспечение

Аудиторный фонд, читальный зал библиотеки

Порядок представления отчетности по практике

По окончании сроков научно-исследовательской работы обучающийся должен представить научному руководителю надлежащим образом оформленную часть выпускной квалификационной работы. Представленный текст проверяется руководителем на степень оригинальности исследования при помощи программы «Антиплагиат». Показатель должен составлять не менее 70%.

Результаты НИР вносятся руководителем в аттестационную ведомость.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



О.О. Борискина

**Приложение А
(обязательное)**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Показатели компетенции	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения				
Знать набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности Уметь действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения Владеть навыками принятия решений	Не знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности Не умеет действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения Не владеет навыками принятия решений	Частично знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности Частично умеет действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения Частично владеет навыками принятия решений	Знает основной набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности Умеет в общем и целом действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения Владеет основными навыками принятия решений	Знает полный набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности Умеет в полной мере действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения Владеет в полной мере навыками принятия решений
ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала				
Знать способы саморазвития и использования творческого потенциала Уметь использовать собственный творческий потенциал, быть готовым к	Не знает способы саморазвития и использования творческого потенциала Не умеет использовать собственный творческий потенциал, быть готовым к	Частично знает способы саморазвития и использования творческого потенциала Частично умеет использовать собственный творческий потенциал,	Знает основные способы саморазвития и использования творческого потенциала Умеет в общем и целом использовать собственный творческий потенциал, в	Знает полностью способы саморазвития и использования творческого потенциала Умеет в полной мере использовать собственный творческий потенциал,

саморазвитию и самореализации. Владеть мотивацией для реализации творческого потенциала	саморазвитию и самореализации. Не владеет мотивацией для реализации творческого потенциала	частично готов к саморазвитию и самореализации. Частично владеет мотивацией для реализации творческого потенциала	общем готов к саморазвитию и самореализации. Владеет общей мотивацией для реализации творческого потенциала	готов к саморазвитию и самореализации. Владеет в полной мере мотивацией для реализации творческого потенциала
ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности				
Знать информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Уметь самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеть навыками использования информационных технологий.	Не знает информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Не умеет самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Не владеет навыками использования информационных технологий.	Частично знает информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Частично умеет самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Частично владеет навыками использования информационных технологий.	Знает основные информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Умеет в общем и целом самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеет основными навыками использования информационных технологий.	Знает полностью информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Умеет в полной мере самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеет в полной мере навыками использования информационных технологий.
ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.				
Знать жанрово-стилистические	Не знает жанрово-стилистические	Частично знает жанрово-стилистические	Знает общие жанрово-стилистические	Знает в полной мере жанрово-стилистические

<p>особенности разных типов текста Уметь применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода. Владеть навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>особенности разных типов текста Не умеет применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода. Не владеет навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>особенности разных типов текста Частично умеет применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода. Частично владеет навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>особенности разных типов текста Умеет в общем и целом применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода. Владеет общими навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>особенности разных типов текста Умеет в полной мере применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода. Владеет в полном объеме навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>
--	--	--	---	--

Компетенция считается сформированной на пороговом уровне, если оценка ее освоения соответствует «удовлетворительно».

Компетенция считается сформированной на базовом уровне, если оценка ее освоения соответствует «хорошо».

Компетенция считается сформированной на продвинутом уровне, если оценка ее освоения соответствует «отлично».

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Комплект практических заданий

1. Выполните редактирование переводов на русский язык текстов в рамках «Воронежского конкурса переводчиков» общим объемом до 25 000 знаков;
2. Выполните полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков, составьте переводческий глоссарий;
3. Выполните индивидуальное задание в рамках коллективного переводческого проекта.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Результирующая оценка сформированности компетенций определяется как средний балл, полученный за выполнение всех заданий.

Средний балл 4,5 – 5 соответствует оценке «отлично» и подтверждает сформированность компетенции на продвинутом уровне.

Средний балл 3,5 – 4 соответствует оценке «хорошо» и подтверждает сформированность компетенции на базовом уровне.

Средний балл 3 соответствует оценке «удовлетворительно» и подтверждает сформированность компетенции на пороговом уровне.

Критерии оценки полного коммуникативного письменного перевода:

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если перевод в целом верно отражает содержание текста оригинала, допускаются 2-3 негрубые фактические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если перевод не вполне верно отражает содержание текста оригинала, имеются фактические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся при отсутствии отчетного перевода и/текстов, проработанных в ходе практики, а также если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.

Критерии оценки задания на редактирование перевода:

Оценка «отлично»: решение об объеме и характере редакторской правки полностью соответствует типу исходного текста и переводческому заданию. Магистрантом успешно выявлены и исправлены все содержательные, логические, языковые и технические ошибки, допущенные в тексте перевода. Редакторская правка профессиональна и убедительна, а её результат соответствует нормативным требованиям, предъявляемым к качеству перевода в данной сфере.

Оценка «хорошо»: решение об объеме и характере редакторской правки в целом соответствует типу исходного текста и переводческому заданию. Магистрантом выявлена и исправлена большая часть содержательных, логических, языковых и технических ошибки, допущенных в тексте перевода. Редакторская правка в большинстве случаев убедительна, а её результат в целом соответствует нормативным требованиям, предъявляемым к качеству перевода в данной сфере.

Оценка «удовлетворительно»: решение об объеме и характере редакторской правки не вполне соответствует типу исходного текста и переводческому заданию. Магистрантом выявлены и исправлены наиболее очевидные содержательные, логические, языковые и технические ошибки, допущенные в тексте перевода. Редакторская правка не во всех случаях убедительна, а её результат не всегда соответствует нормативным требованиям, предъявляемым к качеству перевода в данной сфере.

Оценка «неудовлетворительно»: решение об объеме и характере редакторской правки не соответствует типу исходного текста и переводческому заданию. Магистрантом не выявлены содержательные, логические, языковые и технические ошибки, допущенные в тексте перевода. Редакторская правка имеет спорный характер, а её результат не соответствует нормативным

требованиям, предъявляемым к качеству перевода в данной сфере.

Критерии оценки коллективного переводческого проекта:

За переводческий проект выставляется общая (единая для всех) оценка всем участникам проекта.

Оценка «отлично» выставляется, если соблюдены сроки сдачи проекта, соблюдены требования к оформлению проекта, на протяжении выполнения проекта осуществлялась связь с руководителем практики, текст перевода верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если сдача проекта просрочена на 2-3 дня, соблюдены общие требования к оформлению проекта, но имеется ряд незначительных погрешностей, на протяжении выполнения проекта осуществлялась связь с руководителем практики, текст перевода в целом верно отражает содержание текста оригинала, допускаются 2-3 негрубые фактические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если сдача проекта просрочена на 4 и более дней, есть нарушения в требованиях к оформлению проекта, на протяжении выполнения проекта редко осуществлялась связь с руководителем практики, текст перевода не вполне верно отражает содержание текста оригинала, имеются фактические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при непредоставлении результатов проекта, отсутствии связи с руководителем практики, а также если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.

**Приложение Б
(обязательное)**

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

ДНЕВНИК

выполнения индивидуального задания по учебной практике по получению
первичных профессиональных умений и навыков

**направление 45.04.01 «Филология»
программа «Переводоведение и практика перевода**

Студент _____ курса

_____ *Подпись*

_____ *ФИО*

№ п/п	Содержание задания	Срок сдачи задания	Оценка руководителя	Подпись руководителя

Итоговая оценка по практике:

**Приложение В
(обязательное)**

Фонд оценочных средств для учебной переводческой практики по устному переводу

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Показатели компетенции	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения				
<p>Знать набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь принимать решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, действовать в нестандартных условиях устного перевода на имитационной мини-конференции,, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеть навыками принятия решений</p>	<p>Не знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Не умеет принимать решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, действовать в нестандартных условиях устного перевода на имитационной мини-конференции, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками принятия решений</p>	<p>Частично знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Частично умеет принимать решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, действовать в нестандартных условиях устного перевода на имитационной мини-конференции, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Частично владеет навыками принятия решений</p>	<p>Знает основной набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Умеет в общем и целом принимать решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, действовать в нестандартных условиях устного перевода на имитационной мини-конференции, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеет основными навыками принятия решений</p>	<p>Знает полный набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Умеет в полной мере принимать решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, действовать в нестандартных условиях устного перевода на имитационной мини-конференции, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеет в полной мере навыками принятия решений</p>
ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала				
<p>Знать способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Уметь использовать</p>	<p>Не знает способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Не умеет использовать</p>	<p>Частично знает способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Частично умеет</p>	<p>Знает основные способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Умеет в общем и целом</p>	<p>Знает полностью способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Умеет в полной мере</p>

<p>собственный творческий потенциал, быть готовым к саморазвитию и самореализации. Владеть мотивацией для реализации творческого потенциала</p>	<p>собственный творческий потенциал, быть готовым к саморазвитию и самореализации. Не владеет мотивацией для реализации творческого потенциала</p>	<p>использовать собственный творческий потенциал, частично готов к саморазвитию и самореализации. Частично владеет мотивацией для реализации творческого потенциала</p>	<p>использовать собственный творческий потенциал, в общем готов к саморазвитию и самореализации. Владеет общей мотивацией для реализации творческого потенциала</p>	<p>использовать собственный творческий потенциал, готов к саморазвитию и самореализации. Владеет в полной мере мотивацией для реализации творческого потенциала</p>
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации				
<p>Знать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Уметь определить необходимые коммуникативные стратегии и тактики. Владеть риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере устной коммуникации</p>	<p>Не знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Не умеет определить необходимые коммуникативные стратегии и тактики. Не владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере устной коммуникации</p>	<p>Частично знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Частично умеет определить необходимые коммуникативные стратегии и тактики. Частично владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере устной коммуникации</p>	<p>Знает основные коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Умеет определить основные необходимые коммуникативные стратегии и тактики. Владеет основными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере устной коммуникации</p>	<p>Знает в полной мере коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Умеет в полной мере определить необходимые коммуникативные стратегии и тактики. Владеет в полном объеме риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере устной коммуникации</p>
ПК-11: готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства				
<p>Знать требования к оформлению публичных выступлений, основы ораторского искусства Уметь логически верно,</p>	<p>Не знает требования к оформлению публичных выступлений, основы ораторского искусства Не умеет логически верно,</p>	<p>Частично знает требования к оформлению публичных выступлений, основы ораторского искусства</p>	<p>Знает общие требования к оформлению публичных выступлений, основы ораторского искусства Умеет в общем и целом</p>	<p>Знает в полном объеме требования к оформлению публичных выступлений, основы ораторского искусства</p>

аргументированно и ясно выстраивать речь, планировать и осуществлять публичные выступления, в том числе на иностранном языке. Владеть навыками ораторского искусства	аргументированно и ясно выстраивать речь, планировать и осуществлять публичные выступления, в том числе на иностранном языке. Не владеет навыками ораторского искусства	Частично умеет логически верно, аргументированно и ясно выстраивать речь, планировать и осуществлять публичные выступления, в том числе на иностранном языке. Частично владеет навыками ораторского искусства	логически верно, аргументированно и ясно выстраивать речь, планировать и осуществлять публичные выступления, в том числе на иностранном языке. Владеет общими навыками ораторского искусства	Умеет в полной мере логически верно, аргументированно и ясно выстраивать речь, планировать и осуществлять публичные выступления, в том числе на иностранном языке. Владеет в полной мере навыками ораторского искусства
ПК-12: владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров				
Знать порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров Уметь переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод Владеть навыками осуществления межкультурного взаимодействия	Не знает порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров Не умеет переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод Не владеет навыками осуществления межкультурного взаимодействия	Частично знает порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров Частично умеет переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод Частично владеет навыками осуществления межкультурного взаимодействия	Знает общий порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров Умеет в общем и целом переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод Владеет общими навыками осуществления межкультурного взаимодействия	Знает в полной мере порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров Умеет в полной мере переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод Владеет в полной мере навыками осуществления межкультурного взаимодействия

Компетенция считается сформированной на пороговом уровне, если оценка ее освоения соответствует «удовлетворительно».

Компетенция считается сформированной на базовом уровне, если оценка ее освоения соответствует «хорошо».

Компетенция считается сформированной на продвинутом уровне, если оценка ее освоения соответствует «отлично».

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Комплект практических заданий

1. Подготовьте резюме переводчика;
2. Подготовьтесь к выполнению устного последовательного и синхронного перевода на учебной конференции;
3. Выполните устный последовательный и синхронный перевод на учебной конференции.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Компетенции считаются сформированными, если оценка за выполнение задания эквивалентна «зачтено».

Компетенции считаются несформированными, если оценка за выполнение задания эквивалентна «не зачтено».

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся при условии точной передачи информации, отсутствии случаев искажения смысла фраз или текста в целом, излишних дополнений или комментариев высказываний оратора; соблюдении правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация), соблюдении правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся в случае наличия большого количества неточностей, искажения смысла фраз или текста в целом, излишних дополнений или комментариев, избыточных слов (так называемых плеоназмов), и вводных конструкций; несоблюдении правил переводческого поведения и правил выполнения устного перевода.

**Приложение Г
(обязательное)**

**Фонд оценочных средств для производственной практики по получению профессиональных умений и опыта
прикладной деятельности**

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Показатели компетенции	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения				
<p>Знать набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеть навыками принятия решений</p>	<p>Не знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Не умеет действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками принятия решений</p>	<p>Частично знает набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Частично умеет действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Частично владеет навыками принятия решений</p>	<p>Знает основной набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Умеет в общем и целом действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеет основными навыками принятия решений</p>	<p>Знает полный набор типовых нестандартных ситуаций в профессиональной деятельности</p> <p>Умеет в полной мере действовать в нестандартных условиях выполнения коллективного переводческого проекта, нести ответственность за собственные переводческие решения</p> <p>Владеет в полной мере навыками принятия решений</p>
ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала				
<p>Знать способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Уметь использовать собственный творческий потенциал, быть готовым к саморазвитию и самореализации.</p>	<p>Не знает способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Не умеет использовать собственный творческий потенциал, быть готовым к саморазвитию и самореализации.</p>	<p>Частично знает способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Частично умеет использовать собственный творческий потенциал, частично готов к саморазвитию и</p>	<p>Знает основные способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Умеет в общем и целом использовать собственный творческий потенциал, в общем готов к саморазвитию и</p>	<p>Знает полностью способы саморазвития и использования творческого потенциала</p> <p>Умеет в полной мере использовать собственный творческий потенциал, готов к саморазвитию и самореализации.</p>

Владеть мотивацией для реализации творческого потенциала	Не владеет мотивацией для творческого потенциала	самореализации. Частично владеет мотивацией для реализации творческого потенциала	самореализации. Владеет общей мотивацией для реализации творческого потенциала	Владеет в полной мере мотивацией для реализации творческого потенциала
ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности				
Знать информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Уметь самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеть навыками использования информационных технологий.	Не знает информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Не умеет самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Не владеет навыками использования информационных технологий.	Частично знает информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Частично умеет самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Частично владеет навыками использования информационных технологий.	Знает основные информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Умеет в общем и целом самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеет основными навыками использования информационных технологий.	Знает полностью информационные технологии и иные способы приобретения новых знаний Умеет в полной мере самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Владеет в полной мере навыками использования информационных технологий.
ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.				
Знать жанрово-стилистические особенности разных типов текста	Не знает жанрово-стилистические особенности разных типов текста	Частично знает жанрово-стилистические особенности разных типов текста	Знает общие жанрово-стилистические особенности разных типов текста	Знает в полной мере жанрово-стилистические особенности разных типов текста

<p>Уметь применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Владеть навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>Не умеет применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Не владеет навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>Частично умеет применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Частично владеет навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>Умеет в общем и целом применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Владеет общими навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p>Умеет в полной мере применять правила построения текстов на основе композиционно-речевых форм; применять адекватные приемы перевода.</p> <p>Владеет в полном объеме навыками переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>
ПК-12: владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров				
<p>Знать порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Уметь переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Владеть навыками осуществления межкультурного взаимодействия</p>	<p>Не знает порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Не умеет переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Не владеет навыками осуществления межкультурного взаимодействия</p>	<p>Частично знает порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Частично умеет переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Частично владеет навыками осуществления межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает общий порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Умеет в общем и целом переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Владеет общими навыками осуществления межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает в полной мере порядок языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p> <p>Умеет в полной мере переключаться с одного рабочего языка на другой; выполнять устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Владеет в полной мере навыками осуществления межкультурного взаимодействия</p>

Компетенция считается сформированной на пороговом уровне, если оценка ее освоения соответствует «удовлетворительно».

Компетенция считается сформированной на базовом уровне, если оценка ее освоения соответствует «хорошо».

Компетенция считается сформированной на продвинутом уровне, если оценка ее освоения соответствует «отлично».

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Комплект практических заданий

1. Выполните полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 40 000 печатных знаков;
2. Выполните полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с родного языка на иностранный в объеме до 10 000 печатных знаков.
3. Выполните устный перевод (по заданию базы практики)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Результующая оценка сформированности компетенций определяется как средний балл, полученный за выполнение всех заданий.

Средний балл 4,5 – 5 соответствует оценке «отлично» и подтверждает сформированность компетенции на продвинутом уровне.

Средний балл 3,5 – 4 соответствует оценке «хорошо» и подтверждает сформированность компетенции на базовом уровне.

Средний балл 3 соответствует оценке «удовлетворительно» и подтверждает сформированность компетенции на пороговом уровне.

Критерии оценки полного коммуникативного письменного перевода:

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся при условии представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод должен верно отражать содержание текста оригинала и не содержать грубых фактических ошибок. Допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся при условии представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод в целом верно отражает содержание текста оригинала, допускаются 2-3 негрубые фактические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся при условии представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод не вполне верно отражает содержание текста оригинала, имеются фактические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся при отсутствии отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв), а также, если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.

**Приложение Д
(обязательное)
Форма отчета студента о прохождении производственной практики
(титульный лист)**

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

ОТЧЕТ

о прохождении производственной практики

**направление 45.04.01 Филология,
программа «Переводоведение и практика перевода»**

Место практики: _____
наименование организации

Студент _____ курса _____
Подпись *ФИО*

**Руководитель от Воронежского
государственного университета** _____
Подпись *ФИО*

Руководитель от организации _____
Подпись *ФИО*

ВОРОНЕЖ 20____

**Приложение Е
(обязательное)**

Форма отзыва руководителя от организации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

о прохождении производственной практики
студентом ____курса факультета романо-германской филологии ВГУ

_____ ФИО

название организации

Во время прохождения производственной практики студент
_____ ознакомился с основными проблемами осуществления переводческой
деятельности в _____

название организации

В отзыве должно быть отражено:

- степень глубины и самостоятельности работы студента;
- замечания;
- рекомендуемая оценка.

Руководитель практики от организации _____

Подпись

_____ Расшифровка подписи

Печать

**Приложение Ж
(обязательное)
Фонд оценочных средств для преддипломной практики**

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Показатели компетенции	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу				
Знать содержание операций анализа и синтеза Уметь анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин Владеть навыками обобщения и систематизации материала	Не знает содержание операций анализа и синтеза Не умеет анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин Не владеет навыками обобщения и систематизации материала	Частично знает содержание операций анализа и синтеза Частично умеет анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин Частично владеет навыками обобщения и систематизации материала	Знает общее содержание операций анализа и синтеза Умеет в общем и целом анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин Владеет общими навыками обобщения и систематизации материала	Знает в полной мере содержание операций анализа и синтеза Умеет в полной мере анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин Владеет в полной мере навыками обобщения и систематизации материала
ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования				
Знать современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития Уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования Владеть методологией и методикой	Не знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития Не умеет демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования Не владеет методологией	Частично знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития Частично умеет демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования	Знает в общем и целом современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития Умеет в общем и целом демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования	Знает в полном объеме современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития Умеет в полной мере демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования

филологических научных исследований	и методикой филологических научных исследований	Частично владеет методологией и методикой филологических научных исследований	Владеет общей методологией и методикой филологических научных исследований	Владеет в полной мере методологией и методикой филологических научных исследований
ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии				
Знать последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации Уметь демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования Владеть технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации	Не знает последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации Не умеет демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования Не владеет технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации	Частично знает последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации Частично умеет демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования Частично владеет технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации	Знает в общем последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации Умеет в общем и целом демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования Владеет общей технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации	Знает в полной мере последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации Умеет в полной мере демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования Владеет в полной мере технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации
ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности				
Знать формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним Уметь оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде	Не знает формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним Не умеет оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде	Частично знает формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним Частично умеет оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной	Знает в общем и целом формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним Умеет в общем и целом оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной	Знает в полной мере формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним Умеет в полной мере оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной

научных докладов, презентаций и статей Владеть навыками реферирования научных текстов	научных докладов, презентаций и статей Не владеет навыками реферирования научных текстов	деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей Частично владеет навыками реферирования научных текстов	деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей Владеет общими навыками реферирования научных текстов	деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей Владеет в полной мере навыками реферирования научных текстов
ПК-3: владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций				
Знать жанрово-стилистические особенности научных публикаций Уметь готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам Владеть навыками редактирования научных текстов	Не знает жанрово-стилистические особенности научных публикаций Не умеет готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам Не владеет навыками редактирования научных текстов	Частично знает жанрово-стилистические особенности научных публикаций Частично умеет готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам Частично владеет навыками редактирования научных текстов	Знает общие жанрово-стилистические особенности научных публикаций Умеет в общем и целом готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам Владеет общими навыками редактирования научных текстов	Знает в полной мере жанрово-стилистические особенности научных публикаций Умеет в полной мере готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам Владеет в полной мере навыками редактирования научных текстов

Компетенция считается сформированной на пороговом уровне, если оценка ее освоения соответствует «удовлетворительно».

Компетенция считается сформированной на базовом уровне, если оценка ее освоения соответствует «хорошо».

Компетенция считается сформированной на продвинутом уровне, если оценка ее освоения соответствует «отлично».

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Комплект практических заданий

1. Сформулируйте выводы по главам диссертационного исследования, оформите введение и заключение
2. Оформите текст ВКР
3. Оформите библиографический список
4. Подготовьте презентацию основных результатов проведенного исследования

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Компетенции считаются сформированными, если оценка за выполнение заданий эквивалентна «зачтено».

Компетенции считаются несформированными, если оценка за выполнение заданий эквивалентна «не зачтено».

Критерии оценки заданий по преддипломной практике:

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если на предварительной защите результатов исследования обучающийся демонстрирует владение темой исследования, может аргументировать свою точку зрения, отвечает на вопросы комиссии, использует иллюстративный материал.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, если он не может представить результаты исследования, не владеет темой и не может ответить на вопросы комиссии.

Приложение 3 (обязательное)

Фонд оценочных средств для научно-исследовательской работы

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Показатели компетенции	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу				
<p>Знать содержание операций анализа и синтеза</p> <p>Уметь анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин</p> <p>Владеть навыками обобщения и систематизации материала</p>	<p>Не знает содержание операций анализа и синтеза</p> <p>Не умеет анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин</p> <p>Не владеет навыками обобщения и систематизации материала</p>	<p>Частично знает содержание операций анализа и синтеза</p> <p>Частично умеет анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин</p> <p>Частично владеет навыками обобщения и систематизации материала</p>	<p>Знает общее содержание операций анализа и синтеза</p> <p>Умеет в общем и целом анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин</p> <p>Владеет общими навыками обобщения и систематизации материала</p>	<p>Знает в полной мере содержание операций анализа и синтеза</p> <p>Умеет в полной мере анализировать взаимосвязь явлений и фактов; теоретически осмысливать положения филологических дисциплин</p> <p>Владеет в полной мере навыками обобщения и систематизации материала</p>
ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования				
<p>Знать современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития</p> <p>Уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеть методологией и методикой филологических научных исследований</p>	<p>Не знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития</p> <p>Не умеет демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования</p> <p>Не владеет методологией и методикой филологических научных исследований</p>	<p>Частично знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития</p> <p>Частично умеет демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования</p> <p>Частично владеет методологией и методикой</p>	<p>Знает в общем и целом современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития</p> <p>Умеет в общем и целом демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеет общей методологией и методикой</p>	<p>Знает в полном объеме современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития</p> <p>Умеет в полной мере демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеет в полной мере методологией и методикой</p>

	исследований	филологических научных исследований	филологических научных исследований	филологических научных исследований
ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии				
<p>Знать последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеть технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p>	<p>Не знает последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p> <p>Не умеет демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования</p> <p>Не владеет технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p>	<p>Частично знает последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p> <p>Частично умеет демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования</p> <p>Частично владеет технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знает в общем последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p> <p>Умеет в общем и целом демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеет общей технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знает в полной мере последние научные разработки в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p> <p>Умеет в полной мере демонстрировать углубленные знания в области переводоведения и межкультурной коммуникации в рамках собственного научного исследования</p> <p>Владеет в полной мере технологией приобретения углубленных знаний в области переводоведения и межкультурной коммуникации</p>
ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности				
<p>Знать формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним</p> <p>Уметь оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей</p>	<p>Не знает формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним</p> <p>Не умеет оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей</p>	<p>Частично знает формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним</p> <p>Частично умеет оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей</p>	<p>Знает в общем и целом формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним</p> <p>Умеет в общем и целом оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей</p>	<p>Знает в полной мере формы продвижения результатов собственной научной деятельности и требования к ним</p> <p>Умеет в полной мере оценивать результаты собственной научной деятельности; продвигать результаты собственной научной деятельности в виде научных докладов, презентаций и статей</p>

Владеть навыками реферирования научных текстов	Не владеет навыками реферирования научных текстов	презентаций и статей Частично владеет навыками реферирования научных текстов	презентаций и статей Владеет общими навыками реферирования научных текстов	презентаций и статей Владеет в полной мере навыками реферирования научных текстов
ПК-3: владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций				
Знать жанрово-стилистические особенности научных публикаций	Не знает жанрово-стилистические особенности научных публикаций	Частично знает жанрово-стилистические особенности научных публикаций	Знает общие жанрово-стилистические особенности научных публикаций	Знает в полной мере жанрово-стилистические особенности научных публикаций
Уметь готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам	Не умеет готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам	Частично умеет готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам	Умеет в общем и целом готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам	Умеет в полной мере готовить научные публикации в сфере филологии в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам
Владеть навыками редактирования научных текстов	Не владеет навыками редактирования научных текстов	Частично владеет навыками редактирования научных текстов	Владеет общими навыками редактирования научных текстов	Владеет в полной мере навыками редактирования научных текстов

Компетенция считается сформированной на пороговом уровне, если оценка ее освоения соответствует «удовлетворительно».

Компетенция считается сформированной на базовом уровне, если оценка ее освоения соответствует «хорошо».

Компетенция считается сформированной на продвинутом уровне, если оценка ее освоения соответствует «отлично».

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Комплект практических заданий

1. Составьте план диссертационного исследования. Сделайте критический обзор литературы по теме исследования.
2. Соберите эмпирический материал по теме исследования, систематизируйте и обобщите его.
3. Подготовьте научную статью по материалам исследования.
4. Подготовьте доклад на научно-исследовательском семинаре об итогах научно-исследовательской работы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Компетенции считаются сформированными, если оценка за выполнение заданий эквивалентна «зачтено».

Компетенции считаются несформированными, если оценка за выполнение заданий эквивалентна «не зачтено».

Критерии оценки заданий по НИР:

Оценка «отлично» выставляется, если магистрант ориентируется в тематике НИР, владеет навыками анализа и реферативного изложения научной литературы, способен грамотно изложить результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре).

Оценка «хорошо» выставляется, если магистрант ориентируется в тематике НИР, испытывает незначительные затруднения при анализе и реферативном изложении научной литературы, способен изложить результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если магистрант поверхностно ориентируется в тематике НИР, испытывает затруднения при анализе и реферативном изложении научной литературы, поверхностно излагает результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если магистрант не ориентируется в тематике НИР, не способен проанализировать и реферативно изложить научную литературу, фрагментарно излагает результаты исследования как в письменном виде (ВКР), так и в устном (доклад на семинаре).